

DOHODA O PARTNERSTVE

MEDZI

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, so sídlom Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava, zastúpené riaditeľkou finančného odboru, pani Ivanou Čermákovou, na jednej strane,

[REDACTED]

a

Francúzskym inštitútom na Slovensku, so sídlom Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, zastúpené riaditeľom, pánom Michelom POUCHPADASSOM, na strane druhej,

[REDACTED]

sa dohodli nasledovne:

Článok 1: Predmet zmluvy

V rámci svojho plánu podujatí a v súlade s „*Memorandom o partnerstve týkajúceho sa Národnej frankofónnej iniciatívy (2016-2018) v rámci programu Francúzsky jazyk v medzinárodných vzťahoch*“ podpísaným dňa 10. októbra 2015 medzi Medzinárodnou organizáciou frankofónie (ďalej len MOF) a vládou Slovenskej republiky prideliť MOF slovenskému Ministerstvu zahraničných vecí a európskych záležitostí SR dotáciu v celkovej výške **29446 eur** (slovom dvadsaťdeväťtisícštyristoštyridsaťšesť) (ďalej len „dotácia“), za účelom spolufinancovania kurzov francúzštiny v diplomacii a v medzinárodných vzťahoch, ako aj spolufinancovania osvedčení o dosiahnutých kompetenciách vo francúzskom jazyku na Slovensku pre rok 2016 na dva semestre kurzov tak, ako je uvedené v priloženej žiadosti (formulár žiadosti, zoznam prihlásených účastníkov kurzu, opis projektu).

Francúzsky inštitút na Slovensku, ako poskytovateľ kurzov vybraný Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, prijme za účelom organizácie a zabezpečenia hore uvedeného vzdelávania od Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí SR dotáciu, ktorá mu bola pridelená MOF, na základe podmienok uvedených v článku 2.

Článok 2: Podmienky platby

Celková dotácia pridelená zo strany MOF na základe dokumentu „*Protocole d'accord de subvention*“ (ďalej len „protokol“) pre vyššie uvedený program pre rok 2016 a uhradená Ministerstvu zahraničných vecí a európskych záležitostí SR na hore uvedené číslo účtu je vo výške **29 446 eur** (slovom dvadsaťdeväťtisícštyristoštyridsaťšesť eur).

Dotácia bude poukázaná Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR v lehote najneskôr do jedného mesiaca po jej prijatí z MOF Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR na hore uvedené číslo účtu Francúzskeho inštitútu na Slovensku nasledovne:

- prvá časť platby, zaslaná MOF Ministerstvu zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, vo výške **15651 eur** (slovom pätnásťtisícšesťstopäťdesiatjedna), t. j. 53,15% dotácie MOF, bude prevedená Francúzskemu inštitútu na Slovensku prostredníctvom Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí SR najneskôr v lehote jedného mesiaca po prijatí platby od MOF na účet Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí SR,

- druhá časť platby, zaslaná MOF Ministerstvu zahraničných vecí a európskych záležitostí SR po preštudovaní a schválení priebežnej hodnotiacej správy vykonanej MOF, po skončení prvého semestra vo výške **10095 eur** (slovom deväťtisícdeväťdesiatpäť), t. j. 34,28 % udelenej dotácie MOF, bude prevedená Francúzskemu inštitútu na Slovensku prostredníctvom Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí SR najneskôr v lehote jedného mesiaca po prijatí platby od MOF.

- tretia a posledná časť platby, zaslaná MOF Ministerstvu zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, po preštudovaní a schválení záverečného hodnotenia aktivít vykonanej MOF po druhom semestri vo výške **3700 eur** (slovom tritisícšesťdesiat), t. j. 12,57 % spolufinancovanej sumy MOF, bude prevedená Francúzskemu inštitútu na Slovensku prostredníctvom Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí SR najneskôr v lehote jedného mesiaca po prijatí platby od MOF.

Článok 3: Dodatok

Všetky zmeny, ktoré sa nedotknú predmetu zmluvy, celkových nákladov na projekt alebo platnosti tejto zmluvy, môžu byť upravené na základe spoločnej dohody medzi oboma stranami prostredníctvom emailovej korešpondencie.

Zmeny upravujúce predmet zmluvy, celkové náklady na projekt, alebo platnosť tejto zmluvy musia byť súčasťou dodatku k zmluve.

Článok 4: Jazyk

Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom jazyku – v každom jazyku po jednom vyhotovení pre každú zmluvnú stranu.

Článok 5: Platnosť

Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboch strán a platnosť zmluvy končí 31. decembra 2016. Jej platnosť je podmienená podpisom protokolu medzi MOF a Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR.

V Bratislave dňa 12. februára 2016

Za Francúzsky inštitút na Slovensku

Za Ministerstvo zahraničných vecí
a európskych záležitostí SR

CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE

Le Ministère des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque, dont le siège est situé à Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava, représenté par la directrice de la section financière, Madame Ivana Čermáková, d'une part,

[REDACTED]

ET

L'Institut français de Slovaquie, dont le siège est situé à Sedlárska 7, 81283 Bratislava (Slovaquie), représenté par son Directeur, Monsieur Michel POUCHEPADASS, d'autre part,

[REDACTED]

Il est convenu ce qui suit:

Article 1: Objet

Dans le cadre de sa programmation, et conformément au *Mémorandum de partenariat relatif à l'Initiative francophone nationale* (2016-2018) dans le cadre du programme *Le français dans les relations internationales* signé le 10 octobre 2015 entre l'Organisation internationale de la Francophonie (ci-après OIF) et le gouvernement de la République slovaque, l'OIF accorde au Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes, qui est le bénéficiaire du programme, une subvention d'un montant global de **29446 euros** (en lettre vingt-neuf mille quatre cent quarante-six), pour le co-financement des formations au Français de la diplomatie et des relations internationales, ainsi que celui des certifications validant les compétences en français, en Slovaquie, pour l'année 2016 pour deux semestres de cours, tel que précisé dans le dossier de requête ci-joint (formulaire de requête, liste des bénéficiaires et note de contexte).

L'Institut français de Slovaquie, en tant que prestataire retenu par le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes, pour organiser et dispenser les formations précitées, reçoit du Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes le financement dont il est bénéficiaire de l'OIF selon les modalités précisées à l'article 2.

Article 2 : Modalités de versement

Le montant total de la subvention accordée par l'OIF sur la base du document « *Protocole d'accord de subvention* » (ci-après protocole) pour le programme précité pour l'année 2016 et versé au Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes sur le numéro de compte bancaire indiqué au-dessus s'élève à **29 446 euros** (en lettre vingt-neuf mille quatre cent quarante-six).

Cette somme sera versée sur le numéro de compte bancaire de l'Institut français de Slovaquie par le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes, dans un délai d'un mois maximum, après réception par le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes des versements par l'OIF selon les modalités suivantes :

- La première tranche, versée par l'OIF au Ministère slovaques des Affaires étrangères et européennes, qui s'élève à **15651 euros** (quinze mille six cent cinquante et un), soit 53,15% du montant du cofinancement OIF, sera reversée à l'Institut français de Slovaquie par le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes au plus tard un mois après réception du paiement sur le compte bancaire de la part de l'OIF.

- La seconde tranche, versée après étude et validation d'un bilan d'activités à mi-parcours par l'OIF après le premier semestre au Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes, qui s'élève à **10095 euros** (dix mille quatre-vingt-quinze), soit 34,28 % du montant du cofinancement OIF, sera reversée sur le numéro de compte bancaire indiqué au-dessus de l'Institut français de Slovaquie par le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes au plus tard un mois après réception du paiement de l'OIF.
- La troisième et dernière tranche, versée après étude et validation du bilan final des activités après le second semestre par l'OIF au Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes, qui s'élève à **3700 euros** (trois mille sept cents), soit 12,57 % du montant du cofinancement OIF, sera reversée à l'Institut français de Slovaquie par le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes au plus tard un mois après réception du paiement de l'OIF.

Article 3 : Avenant

Pour toute modification n'affectant pas l'objet, le coût total du projet ou la validité de la présente convention, celle-ci pourra être modifiée d'un commun accord par les parties par simple échange de message électronique.

Les modifications affectant l'objet, le coût total du projet ou la validité de la présente convention, devront faire l'objet d'un avenant.

Article 4 : Langue

La présente convention est rédigée en français et en slovaque en deux exemplaires chacun, dont un en chacune des deux langues pour le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes et un en chacune des deux langues pour l'Institut français de Slovaquie.

Article 5 : Validité

La présente convention entre en vigueur dès sa signature par les deux parties et expire le 31 décembre 2016. Son entrée en vigueur est conditionnée par la signature du protocole d'accord entre l'OIF et le Ministère slovaque des Affaires étrangères et européennes.

Fait à Bratislava le 12 février 2016

Pour l'Institut français de Slovaquie

Pour le Ministère slovaque des Affaires
étrangères et européennes